

Rom

Chapter 12

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ Θεοῦ,
勧める それゆえ あなたがたに 兄弟たちよ その その あわれみに-よって その 神の
[G3870](#) [G3767](#) [G4771](#) [G0080](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3628](#) [G3588](#) [G2316](#)
- παραστήσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν, ἁγίαν, «τῷ
ささげなさい あなたがたの 体を あなたがたの 生きた-いけにえとして 生きた 聖い その
[G3936](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G2378](#) [G2198](#) [G0040](#) [G3588](#)
- Θεῷ»[□], εὐάρεστον, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν.
神に 喜ばれる あなたがたの 霊的な 礼拝と-して あなたがたの
[G2316](#) [G2101](#) [G3588](#) [G3050](#) [G2999](#) [G4771](#)

兄弟たちよ。そういうわけで、神のあわれみによってあなたがたに勧める。あなたがたのからだを、神に喜ばれる、生きた、聖なる供え物としてささげなさい。それが、あなたがたのなすべき霊的な礼拝である。

- 2 καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ
そして この-世に 同調するな この 世に この むしろ 変えられなさい その
[G2532](#) [G3361](#) [G4964](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3778](#) [G0235](#) [G3339](#) [G3588](#)
- ἀνακαινώσει τοῦ νοός, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς, τί τὸ
新たに-することに-よって その 心を その その わきまえる-ために あなたがたが 何が その
[G0342](#) [G3588](#) [G3563](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1381](#) [G4771](#) [G5101](#) [G3588](#)
- θέλημα τοῦ Θεοῦ, τὸ ἀγαθόν, καὶ εὐάρεστον, καὶ τέλειον.
御心で-あるかを その 神の すなわち 良い そして 喜ばれる そして 完全な
[G2307](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2532](#) [G2101](#) [G2532](#) [G5046](#)

あなたがたは、この世と妥協してはならない。むしろ、心を新たにすることによって、造りかえられ、何が神の御旨であるか、何が善であって、神に喜ばれ、かつ全きことであるかを、わきまえ知るべきである。

- 3 Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι, παντὶ τῷ
言う なぜなら その その 恵みに-よって その 与えられた わたしに すべての その
[G3004](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3956](#) [G3588](#)
- ὄντι ἐν ὑμῖν, μὴ ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ
ある その-中の あなたがたの 思うな 高ぶるな その-以上に それ 思うべき-ことを
[G1510](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3361](#) [G5252](#) [G3844](#) [G3739](#) [G1163](#)
- φρονεῖν; ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἐκάστω ὡς ὁ Θεὸς
思うな むしろ 思いなさい その その 慎みをもつて おのおのに その-ように その 神が
[G5426](#) [G0235](#) [G5426](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4993](#) [G1538](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2316](#)
- ἐμέρισεν μέτρον πίστεως.
分け-与えた 量りの 信仰の
[G3307](#) [G3358](#) [G4102](#)

わたしは、自分に与えられた恵みによって、あなたがたひとりびとりに言う。思うべき限度を越えて思いあがることなく、むしろ、神が各自に分け与えられた信仰の量りにしたがって、慎み深く思うべきである。

4 καθάπερ γὰρ, ἐν ἐνὶ σώματι πολλὰ μέλη ἔχομεν, τὰ δὲ
 ちょうど なぜなら 一つの 一つの 体に 多くの 部分を 持っているが その しかし
[G2509](#) [G1063](#) [G1722](#) [G1520](#) [G4983](#) [G4183](#) [G3196](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1161](#)
 μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξις;
 部分は すべて 同じ その 同じ 持たない 働きを
[G3196](#) [G3956](#) [G3756](#) [G3588](#) [G0846](#) [G2192](#) [G4234](#)

なぜなら、一つのからだにたくさんの肢体があるが、それらの肢体がみな同じ働きをしてはいないように、

5 οὕτως οἱ πολλοὶ, ἐν σῶμά ἐσμεν ἐν
 こうして わたしたちは 多くの-者で-あるが 一つの 体で-ある わたしたちは その
[G3779](#) [G3588](#) [G4183](#) [G1520](#) [G4983](#) [G1510](#) [G1722](#)

Χριστῷ; τὸ δὲ καθ', εἷς ἀλλήλων μέλη,
 キリストに-あって しかし 個々に 互いに 一人一人が 互いの 部分で-ある
[G5547](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2596](#) [G1520](#) [G0240](#) [G3196](#)

わたしたちも数は多いが、キリストにあって一つのからだであり、また各自は互に肢体だからである。

6 ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν
 持っている しかし 賜物を その その 恵みに-よって それぞれ 与えられた わたしたちに
[G2192](#) [G1161](#) [G5486](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G1325](#) [G1473](#)

διάφορα: εἴτε προφητείαν, κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως;
 異なる もし 預言なら その その 割合に-応じて その 信仰の
[G1313](#) [G1535](#) [G4394](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0356](#) [G3588](#) [G4102](#)

このように、わたしたちは与えられた恵みによって、それぞれ異なった賜物を持っているので、もし、それが預言であれば、信仰の程度に応じて預言をし、

7 εἴτε διακονίαν, ἐν τῇ διακονίᾳ; εἴτε ὁ διδάσκων, ἐν τῇ
 もし 奉仕なら その その 奉仕に もし その 教える-者なら その その
[G1535](#) [G1248](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1248](#) [G1535](#) [G3588](#) [G1321](#) [G1722](#) [G3588](#)

διδασκαλίᾳ;
 教えに
[G1319](#)

奉仕であれば奉仕をし、また教える者であれば教え、

8 εἴτε ὁ παρακαλῶν, ἐν τῇ παρακλήσει; ὁ μεταδιδούς, ἐν
 もし その 勧める-者なら その その 勧めに 分け-与える-者は 惜しみなく その
[G1535](#) [G3588](#) [G3870](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3874](#) [G3588](#) [G3330](#) [G1722](#)

ἀπλότητι; ὁ προϊστάμενος, ἐν σπουδῇ; ὁ ἐλεῶν, ἐν
 惜しみなく 指導する-者は 熱心に その 熱心に あわれむ-者は 喜びを-もって その
[G0572](#) [G3588](#) [G4291](#) [G1722](#) [G4710](#) [G3588](#) [G1653](#) [G1722](#)

ἰλαρότητι.
 喜びを-もって
[G2432](#)

勧めをする者であれば勧め、寄附する者は惜しみなく寄附し、指導する者は熱心に指導し、慈善をする者は快く慈善をすべきである。

9 ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος, ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρόν; κολλώμενοι τῷ
その 愛は 偽りの-ない 憎みなさい その 悪を 結びつきなさい その
[G3588](#) [G0026](#) [G0505](#) [G0655](#) [G3588](#) [G4190](#) [G2853](#) [G3588](#)

ἀγαθῶ;
善に
[G0018](#)

愛には偽りがあってはならない。悪は憎み退け、善には親しみ結び、

10 τῇ φιλαδελφία εἰς, ἀλλήλους φιλόστοργοι; τῇ τιμῇ, ἀλλήλους
その 兄弟愛を-もって 互いに 互いに 心から-愛し その 尊敬を-もって 互いに
[G3588](#) [G5360](#) [G1519](#) [G0240](#) [G5387](#) [G3588](#) [G5092](#) [G0240](#)

προηγούμενοι;
先に-立って
[G4285](#)

兄弟の愛をもって互にいつくしみ、進んで互に尊敬し合いなさい。

11 τῇ σπουδῇ, μὴ ὀκνηροί τῷ πνεύματι, ζέοντες; τῷ Κυρίῳ δουλεύοντες.
その 熱心に 怠らず 怠らず 靈に おいて 燃えよ その 主に 仕えなさい
[G3588](#) [G4710](#) [G3361](#) [G3636](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2204](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1398](#)

熱心で、うむことなく、靈に燃え、主に仕え、

12 τῇ ἐλπίδι, χαίροντες; τῇ θλίψει, ὑπομένοντες; τῇ προσευχῇ,
その 望みに-おいて 喜び その 苦難に-おいて 耐え その 祈りに
[G3588](#) [G1680](#) [G5463](#) [G3588](#) [G2347](#) [G5278](#) [G3588](#) [G4335](#)

προσκαρτεροῦντες,
たゆまず-励め
[G4342](#)

望みをいだいて喜び、患難に耐え、常に祈りなさい。

13 ταῖς χρεῖαις τῶν ἀγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες.
その 必要を 聖徒たちの 聖徒たちの 分かち-合い もてなしを もてなしを 努め-なさい
[G3588](#) [G5532](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2841](#) [G3588](#) [G5381](#) [G1377](#)

貧しい聖徒を助け、努めて旅人をもてなしなさい。

14 εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας [ὑμᾶς]; εὐλογεῖτε καὶ μὴ
祝福しなさい あなたがたを 迫害する-者を あなたがたを 祝福しなさい そして のろうな
[G2127](#) [G3588](#) [G1377](#) [G4771](#) [G2127](#) [G2532](#) [G3361](#)

καταρᾶσθε.
のろうな
[G2672](#)

あなたがたを迫害する者を祝福しなさい。祝福して、のろってはならない。

15 χαίρειν μετὰ χαίρόντων, κλαίειν μετὰ κλαιόντων;
喜びなさい 共に 喜ぶ-者と 泣きなさい 共に 泣く-者と
[G5463](#) [G3326](#) [G5463](#) [G2799](#) [G3326](#) [G2799](#)

喜ぶ者と共に喜び、泣く者と共に泣きなさい。

16 τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες, μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες,
 同じ 同じ-ことを 互いに 互いに 思いなさい 高ぶった 高ぶった ことを 思わず
[G3588](#) [G0846](#) [G1519](#) [G0240](#) [G5426](#) [G3361](#) [G3588](#) [G5308](#) [G5426](#)

ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς.
 むしろ へりくだった 者に 合わせなさい 自分を なるな 賢い-者と 自分の 目に
[G0235](#) [G3588](#) [G5011](#) [G4879](#) [G3361](#) [G1096](#) [G5429](#) [G3844](#) [G1438](#)

互に思うことをひとつにし、高ぶった思いをいдаかず、かえって低い者たちと交わるがよい。自分が知者だと思いがってはならない。

17 μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες, προνοοῦμενοι καλὰ ἐνώπιον
 だれにも 悪を 悪に-対して 悪の 返すな 心がけなさい 良い-ことを その-前で
[G3367](#) [G2556](#) [G0473](#) [G2556](#) [G0591](#) [G4306](#) [G2570](#) [G1799](#)

πάντων ἀνθρώπων.
 すべての 人の
[G3956](#) [G0444](#)

だれに対しても悪をもって悪に報いず、すべての人に対して善を図りなさい。

18 εἰ δυνατόν τὸ ἐξ ὑμῶν, μετὰ πάντων ἀνθρώπων
 もし できるなら その あなたがたの あなたがたの-側で すべての すべての 人と
[G1487](#) [G1415](#) [G3588](#) [G1537](#) [G4771](#) [G3326](#) [G3956](#) [G0444](#)

εἰρηνεύοντες;
 平和を-保ちなさい
[G1514](#)

あなたがたは、できる限りすべての人と平和に過ごしなさい。

19 μὴ ἑαυτοῦς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ;
 自ら 自ら 復讐するな 愛する-者たちよ むしろ ゆだねなさい 場を その 怒りに
[G3361](#) [G1438](#) [G1556](#) [G0027](#) [G0235](#) [G1325](#) [G5117](#) [G3588](#) [G3709](#)

γέγραπται γάρ, Ἴμοι ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει Κύριος.
 書かれている なぜなら わたしに 復讐は-ある わたしが 報いる 言う 主が
[G1125](#) [G1063](#) [G1473](#) [G1557](#) [G1473](#) [G0467](#) [G3004](#) [G2962](#)

愛する者たちよ。自分で復讐をしないで、むしろ、神の怒りに任せなさい。なぜなら、「主が言われる。復讐はわたしのすることである。わたし自身が報復する」と書いてあるからである。

20 ἀλλὰ ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρὸς σου, ψώμιζε αὐτόν; ἐὰν
 むしろ もし 飢えているなら あなたの 敵が あなたの 食べさせなさい 彼を もし
[G0235](#) [G1437](#) [G3983](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G5595](#) [G0846](#) [G1437](#)

διψᾷ, πότιζε αὐτόν; τοῦτο γὰρ ποιῶν, ἄνθρακας πυρὸς
 渴いているなら 飲ませなさい 彼に こう-することで なぜなら することで 燃える-炭を 火の
[G1372](#) [G4222](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1063](#) [G4160](#) [G0440](#) [G4442](#)

σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
 積む-ことに-なる その-上に 彼の 頭の-上に 彼の
[G4987](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#)

むしろ、「もしあなたの敵が飢えるなら、彼に食わせ、かわくなら、彼に飲ませなさい。そうすることによって、あなたは彼の頭に燃えさかる炭火を積むことになるのである」。

21 μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ
負けるな 勝たれるな その その 悪に むしろ 打ち勝ちなさい その その 善で
[G3361](#) [G3528](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2556](#) [G0235](#) [G3528](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0018](#)

τὸ κακόν.
その 悪に
[G3588](#) [G2556](#)

悪に負けてはいけない。かえって、善をもって悪に勝ちなさい。